



POROZUMIENIE

o współpracy międzynarodowej zawarte w _____ dnia _____ pomiędzy

Uniwersytetem Papieskim Jana Pawła II w Krakowie
reprezentowanym przez ks. prof. dra hab. Wojciecha Zyzaka,
Adres: ul. Kanonicza 25, 31-002 Kraków, Polska
dalej jako „**UPJPII**”

oraz

Centro Internacional Teresiano-Sanjuanista
„Universidad de la Mística”,
representowane przez Francisco Javier Sancho Fermín OCD,
Adres: C/ Arroyo Vacas, 3; 05005 Ávila (C.I.F. R050063-G)
dalej jako „**CITEs**”

- zwane dalej łącznie „Stronami”, a każda z osobna - „Stroną”

o treści następującej:

Strony zawierające niniejsze porozumienie zgadzają się rozwijać współpracę w zakresie dydaktyki i nauki, obejmującą kadre dydaktyczną, kadre prowadzącą badania i studentów obu uczelni. Współpraca będzie prowadzona zgodnie z przepisami prawa, którym podlega każda ze Stron. Głównym celem niniejszej współpracy jest prowadzenie wspólnych prac akademickich i naukowych.

I.

Strony postanawiają realizować cele niniejszego porozumienia w szczególności poprzez wymianę:

- a) kadry dydaktycznej i naukowej oraz studentów,
- b) publikacji naukowych i wyników badań,

c) wiedzy w zakresie dydaktyki i szkolenia kadry dydaktycznej, doktorantów i studentów, zaawansowanych materiałów dydaktycznych oraz stosowania nowoczesnych metod nauczania.

- na warunkach szczegółowo określonych w programie współpracy, który zostanie przygotowany w ramach aneksu do niniejszego Porozumienia.

II.

Strony postanawiają podjąć współpracę w zakresie prowadzenia badań, publikowania wyników wspólnie prowadzonych prac, współdziałanie w ramach łączonych projektów naukowych oraz implementowanie wyników prac naukowych w ramach struktur organizacyjnych Stron.

III.

Strony postanawiają, że będą uczestniczyć w konferencjach naukowych, seminariach i innych spotkaniach o charakterze naukowo-dydaktycznym, organizowanych przez nie, w dwustronnych wymianach wykładowców, jak również w tworzeniu wspólnych programów współpracy naukowo-dydaktycznej.

IV.

O ile Strony nie ustalą inaczej, każda ze stron będzie pokrywać wszystkie koszty (zakwaterowania, diet i podróży) związane z realizacją niniejszego porozumienia we własnym zakresie.

V.

Każda ze stron zobowiązuje się przygotowywać w terminie do 1 września szczegółowe programy współpracy na kolejny rok akademicki z uwzględnieniem realizacji celów niniejszego porozumienia.

VI.

Niniejsze porozumienie zawiera się na okres 3 (trzech) lat. Porozumienie wchodzi w życie w dacie jego podpisania.

VII.

W uzasadnionych przypadkach istnieje możliwość przedterminowego rozwiązania niniejszego porozumienia. Strona, która zamierza rozwiązać porozumienie winna pisemnie zawiadomić drugą Stronę, nie później niż 3 (trzy) miesiące przed jego rozwiązaniem.

VIII.

Za Strony w realizacji porozumienia uczestniczyć będą:

za **UPJPII** ks. dr Andrzej Dobrzyński; email: adobrzynski@jp2doc.org, tel.: 0039 3463343695

za CITEs o. lic. Jerzy Nawojowski OCD; email: jurekocd@gmail.com, tel.: 00343 606 788 365.

IX.

Wszelkie zmiany niniejszego porozumienia mogą być wprowadzone wyłącznie na piśmie, za zgodą obu stron.

X.

Niniejsze porozumienie sporządzono w 3 (trzech) identycznych egzemplarzach w języku polskim, hiszpańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc prawną. Każda ze stron otrzymuje po jednym egzemplarzu tekstu porozumienia w każdym z języków.

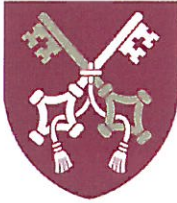
Ávila , dn. _____

Kraków, dn. _____

Arcybiskup Marek Jędraszewski
Wielki Kanclerz UPJPII

Francisco Javier Sancho Fermín OCD
Dyrektor

Ks. Prof. dr hab. Wojciech Zyzak
Rektor



CONVENIO

internacional de cooperación suscrito en _____ el _____ entre

Universidad Pontificia Juan Pablo II de Cracovia,
representada por Su Magnificencia Prof. Wojciech Zyzak
Dirección: ul. Kanonicza 25, 31-002 Kraków, Polonia,
en adelante “**UPJPII**”,

y

Centro Internacional Teresiano Sanjuanista
representado por el Director Prof. Francisco Javier Sancho Fermín
Address: C/Arroyo Vacas, 3; 05005 Ávila, Spain (C.I.F. R050063-G)
en Adelante “**CITeS**”

- en la presente denominadas colectivamente “Las Partes” e individualmente “Parte”, del contenido siguiente:

Las Partes que suscriben el dicho convenio, manifiestan la voluntad de desarrollar la colaboración académica en el campo de la educación y la ciencia, abarcando el cuerpo docente, el personal de investigación y los estudiantes de ambas instituciones. La colaboración se llevará a cabo sobre la base de las leyes que rigen cada una de las Partes. El objetivo principal de la cooperación será la ejecución de tareas académicas y de investigación conjuntas y colaborativas.

I.

Las Partes se comprometen a cumplir los objetivos del presente Acuerdo, en particular mediante el intercambio de:

- a) personal docente, personal de investigación y estudiantes,
- b) publicaciones científicas y resultados de investigación,
- c) conocimiento relacionado con la didáctica y la formación del personal docente, estudiantes de doctorado, estudiantes de postgrado y pregrado, materiales didácticos avanzados y la aplicación de métodos modernos de enseñanza,

- en los términos y condiciones especificados en la programación de la colaboración, que se preparará como la parte de Anexo de este Convenio.

II.

Las Partes acuerdan emprender la cooperación en la ejecución de investigaciones conjuntas y colaborativas, en la publicación de resultados de los trabajos conjuntos e

implementación de resultados de investigación dentro de las estructuras institucionales y organizativas de ambas Partes.

III.

Las Partes se comprometen a participar en conferencias científicas, seminarios y otras reuniones académicas organizadas por ellos, en programa bilateral de intercambio académico de profesores, así como en la creación de programa conjunto para la colaboración académica.

IV.

A menos que Las Partes acuerden lo contrario, todos los gastos (costes de alojamiento, dietas, gastos de viaje) relacionados con la ejecución de este Convenio serán cubiertos por la Parte que envía.

V.

Cada Parte se compromete a preparar una agenda de cooperación detallada para el próximo año académico a más tardar el 1 de septiembre, tomado en consideración el alcance de los objetivos establecidos en este Convenio.

VI.

Este acuerdo será válido por el período de 3 (tres) años. El Convenio entrará en vigencia al momento de la firma.

VII.

En casos debidamente justificados, este Convenio puede estar sujeto a terminación anticipada por cada Parte con un aviso por escrito de al menos 3 (tres) meses.

VIII.

Las Partes estará representadas en la ejecución de este Convenio por:

- ks. dr Andrzej Dobrzyński; email: adobrzynski@jp2doc.org, tel.: 0039 3463343695 de parte de **UPJPII**,

- o. lic. Jerzy Nawojowski OCD; email: jurekocd@gmail.com, tel.: 0034 606 788 365 de parte de **CITeS**.

IX.

Cualquier cambio a este Convenio se hará exclusivamente por escrito, con el consentimiento de ambas Partes.

X.

El Convenio se ha preparado en 3 (tres) idénticas copias originales (polaco, español, inglés), pero cada copia tendrá igual poder legal. Las Partes retendrán una copia original en cada idioma.

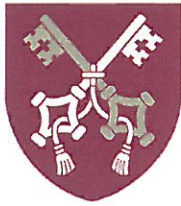
Ávila, el _____

Cracovia, el _____

Arzobispo Marek Jędraszewski
Gran Canciller de UPJPII

Francisco Javier Sancho Fermín
Director

Rev. Prof. Wojciech Zyzak
Rector



AGREEMENT

of international co-operation concluded in _____ on this day _____
between

The Pontifical University of John Paul II in Krakow,

represented by Rev. Prof. Dr. hab. Wojciech Zyzak

Address: ul. Kanonicza 25, 31-002 Kraków, Poland,

hereinafter called "**UPJPII**",

and

The International Center of Teresian and Sanjuanist Studies

represented by Francisco Javier Sancho Fermín

Address: C/Arroyo Vacas, 3; 05005 Ávila, Spain (C.I.F. R050063-G)

hereinafter called "**CITeS**"

- hereinafter collectively referred to as the "Parties" and individually to as the "Party" -
reading as follows:

The Parties concluding the following agreement resolve to develop academic co-operation in the fields of education and science, embracing the teaching staff, research staff and students of both academic institutions. The collaboration shall be carried out on a basis of the laws governing each of the Parties. The primary objective of the co-operation shall be the execution of joint and collaborative academic and research tasks.

I.

The Parties resolve to fulfill the objectives of this Agreement, in particular through the exchange of:

- a) teaching staff, research staff and students,
- b) scientific publications and research results,
- c) knowledge pertaining to didactics and training of teaching staff, doctoral students, graduate and undergraduate students, advanced teaching materials and application of modern teaching methods

- on terms and conditions specified in co-operation agenda, which shall be prepared as part of the Annex to this Agreement.

II.

The Parties resolve to undertake co-operation in joint and collaborative research execution, publishing results of joint and collaborative research projects, and implement research results within the institutional and organizational structures of the Parties.

III.

The Parties resolve to participate in scientific conferences, seminars and other academic meetings organized by them, in bilateral scholar exchange programs, as well as in creating joint programs for academic collaboration.

IV.

Unless the Parties agree otherwise, all the expenses (accommodation costs, *per diem* allowances, travel expenses) related to the execution of this Agreement shall be covered by the sending Party.

V.

Each Party covenants to prepare detailed co-operation agenda for the forthcoming academic year not later than 1 September, taking under consideration the attainment of the objectives set forth in this Agreement.

VI.

This Agreement shall be valid for the period of 3 (three) years. The Agreement shall enter into force upon signature.

VII.

In duly justified cases, this Agreement may be subject to early termination by each Party upon at least 3 (three) months' notice in writing.

VIII.

The Parties shall be represented in the execution of this Agreement by:

for **UPJPII** ks. dr Andrzej Dobrzyński; email: adobrzynski@jp2doc.org, tel.: 0039 3463343695

for **CITeS** o. lic. Jerzy Nawojowski OCD; email: jurekocd@gmail.com, tel.: 0034 606 788 365

IX.

Any changes to this Agreement shall be made exclusively in writing, with the consent of both Parties.

X.

The Agreement has been executed in 3 original copies in Polish, Spanish and English, each copy shall nevertheless have equal legal power. Each Party will retain one copy in each language.

Ávila, _____

Cracow, _____

Archbishop Marek Jędraszewski
Great Chancellor of UPJPII

Francisco Javier Sancho Fermín
Director

Rev. Prof. Wojciech Zyzak
Rector